

卅載耕耘耆英 萬年基業澤華人



李炯光
Kwing Kwong Lee

卡城華人耆英會成立三十周年獻詞

卡城華人耆英會榮譽顧問
CCECA Advisor

本人懷著萬分喜悅的心情恭祝耆英會三十歲生日快樂，希望會務更創高峰，服務更多卡城長者，使他們的生活多姿多彩。

於三十年前，我與一班熱心人仕創立耆英會，本著「服務耆英，耆英服務」的宗旨於唐人街會址提供服務。由於發展迅速，只有二千呎的地庫辦公室已不能滿足長者的要求，繼於二十年前與鄭航先生並肩作戰，向政府爭取會址，幾經艱辛，終於夢想成真，建造了全北美獨一無二自行籌款建成的卡城華埠耆英中心，坐落於弓河河畔，風景優美。

今天的成就是過去三十年的努力，在此我衷心感激所有支持耆英會的善長義工，多屆會長，顧問，理事，全體職員，多謝你們對卡城長者的無私服務，精神可嘉，希望新一代繼往開來，承先啟後，繼續愛護和照顧卡城的長者。

I am extremely delighted to congratulate CCECA on its 30th anniversary. I wish its success could reach new heights and its services could reach more elderly in Calgary, making their lives more enjoyable.

Thirty years ago, a group of enthusiasts and I founded CCECA, basing on the principle that "Seniors to serve, to serve seniors". Due to rapid development, our old two thousand square feet office in Chinatown could no longer meet the needs of the elderly we served, so twenty years ago we, together with Mr. Fei Hong Cheng, looked for larger premises by applying to the government. Our great effort finally made our dream come true. By raising funds on our own, we have built the Calgary Chinatown Seniors' Centre which is located at the scenic Bow River.

Our accomplishment is the result of thirty years of hard work. I would like to take this opportunity to express my heartfelt gratitude to all philanthropists, volunteers, presidents, advisors, directors and staff members who have supported our association. Thank you for your selfless service to the elderly community in Calgary. I hope that the next generation will continue with this commendable spirit to serve and care for the elderly in Calgary.



蔡國雄
Kwok Hung Choi

卡城華人耆英會成立之緣起

Establishment of Calgary Chinese Elderly Citizens' Association (CCECA)

卡城華人耆英會會務顧問
CCECA Advisor

回憶三十多年前，一班於紅寶石酒樓茶聚的老人發起組織耆英會，本著不牟利的精神，助己助人，照顧卡城華裔長者。當時資金短缺，大家籌錢付租金，一班理事們負擔清潔和茶水工作。本著服務社群，提供會址予長者共聚。本人和內子熱愛粵曲，與一班知音人仕創立曲藝組，出錢出力。後來幸獲政府資助購買樂器，更蒙資深樂師仗義拍和，使曲藝組辦得有聲有色，使會友多一個消閒的好去處。

現在耆英會會務發展迅速，提供超過五十多種活動，照顧長者不同的需要。我本人近年因居住安老院，亦較少到會活動，但我祝願耆英會本著一貫服務精神，繼往開來，為長者提供優質和多元化服務和活動，使長者生活更添姿彩。

Thirty years ago, a group of seniors gathered together at the Ruby Restaurant to discuss the idea of setting up a non-profit-making CCECA to provide services for the seniors in Calgary. At that time there was a shortage of funds, so we had to raise money to pay the rent and the directors had to help with the cleaning and reception duties. Our goal is to provide services for the community and to

offer a venue for the seniors to have social gatherings. My wife and I are big Chinese Opera fans and so we, together with some other fans, founded the Chinese Opera Interest Group. We put in our money and effort to run the group. Fortunately, later we received government funding for the purchase of musical instruments, and we also got the help and support from the experienced musicians on a volunteer basis. These help to make our Opera Interest Group a great success and offer our members a good place to spend their leisure time.

CCECA has expanded rapidly and it now offers more than 50 kinds of activities to cater for various needs of the seniors. I seldom join the activities of the Association in recent years as I have moved into a lodge, but I would still like to wish that CCECA will adhere to the principle of serving the community and continue to provide quality and diversified services and activities for the seniors so that they can enjoy their lives better.